

*Hoe Sydonie kende Ponthus den pelgrim in der maeltijt
bi den rinck die sy hem ghegeven hadde hier voortijts, ¹
als hi wech ghinck.*

[41]

Die feeste was groot. ² Ponthus en adt niet vele, maer hy sach aen
sijn liefste vrouwe, diewelcke seere truerlijck ende jammerlijck
sach, want Gannelet hadde geseyt dat Pontus gestorven ware in
Hierlant, ende si meynde dattet waer geweest hadde. ³

Als die tafelen op ghedaen waren, leyde men dye bruyt in hare
camere om ander clederen aen te doen, ende opten toren om te
sien dye stekingende ende toorneringe ende ander feyten diemen
soude bedriven. ⁴

In den wech tot hare camere was een plaetse daer die dertien
armen waren, ende daer waren twee joncfrouwen, van welcken
die een hadde eene grote silveren canne in hare hant vol wijns
ende die ander eenen gulden cop, ende gaf een yegelic vanden
armen te drincken. ⁵ Pontus was die leeste, ende doen hi
gedroncken hadde, liet hi vallen uut sinen monde eenen rinc met
diamant, den welcken si hem daer te vooren hadde gegeven,
ende seyde met luyder stemmen: “Vrouwe, drinct dit luttel om
Pontus’ wille!” ⁶

Als Sidonie hoorde den name van haren lieven vrient, wert si
seere beroert, niet te min si dranc. ⁷ Drinckende sach si den rinck

1. Vanden Wouwere 1564: voortijts

2. La feste fust grant.

3. Ponthus ne menga guerres et regarda sa dame qu’il voit simple et esplouree, car Guenelet avoit dit que Ponthus estoit mort en Irlande, et elle le cuidoit.

4. Quant les tables furent ostees, l’en mena la mariee en sa chambre pour reprendre autres draps et atours pour venir es escharfaulx voir les joustes et bourdes.

5. En venant en sa chambre, avoit une allee où estoient les .XIIJ. povres, et là avoit deux damoiselles, dont l’une tenoit ung grant pot d’argent plain de vin et l’autre tenoit une coupe. Sidone prant la coupe et donne à boire à chascun povre.

6. Ponthus but le derrain et laissa cheoir de sa bouche ung anel de diamant qu’elle lui avoit autresfois donné. Quant il eust beu, si lui dit em bas : « Madame, bevez ce petit de vin pour l’amour de Ponthus. »

7. Et quant elle ouyst le nom de son amy, si tressault toute et elle beut.

Ponthus ende Sidonie

ende kenden ooc terstont. ¹ Si was seer blide ende en wiste nyet wat si soude ² dencken. ³ Si riep Helions, haer cameriere, ende seyde haer heymelike dat si den groten armen mensce leyden soude in haer camere. ⁴ Si dede also, ende diet sagen, meinden dat die vrouwe hem yet geven woude om Gods wille, want si plach grote caritate te doene. ⁵

Als si in haer camere was, ende niemant bi haer dan Helions ende de arme mensce, die so toe gemaect ende vermaect was dat hem niemant en mochte gekennen, sprack hem Sidonie toe ende seyde: “Lieve vrient, wilt my doch seggen wie u gegheven heeft den rinc die ick gevonden hebbe inden cop, ende en wiltes mi niet helen!” ⁶

“En weet ghi niet,” sprack hi, “wie ghijen ghegeven hebt?” ⁷

“Ja ick! Is hi noch levende? Dat wilt mi seggen!” ⁸

“Levendich is hi, vrouwe, dat segghe ick u voorwaer! ⁹ Hadde ghi gemeynt dat hi doot hadde geweest? ¹⁰

“Ja ic,” sprac si, “want Gannelet ende vele anderen hebben so gheseyt.” ¹¹

“Ende of ghijen saget, vrouwe, wat soudt ghi seggen?” ¹²

1. En bevant, elle congnt l'anel.

2. Vanden Wouwere 1564: wonde

3. Si est toute esdite de joye et ne sait que penser.

4. Si appelle Elios, sa damoiselle, et lui dit en conseil qu'elle amayne ce grant povre après elle en sa garde robe.

5. Si lui mena, et les autres povres cuiderent qu'elle lui voulsit donner aucune chose ou aucun grant don pour Dieu, car ilz la savoient mout charitable.

6. Quant elle fu en sa garde robe, il n'y demora que Elios, le povre et elle. Si estoit deffait, que nul ne le pouoit congnoistre que à paine. Sidone parla premierement et lui dit : « Doulx amy, qui vous bailla l'anel que j'ay trouvé en la coupe ? Pour Dieu, ne le me chelez point ! »

7. — « Ne savez », dit-il, « à qui vous le donnastes ? »

8. — « Ouyl », dit elle. « Est-il vif ? »

9. — « Vraiment, vif est-il, pour voir ! »

10. Elle joint les mains et dit : « A Dieu ! gracés soiez-vous ! — « Comme, madame, cuidiez-vous qu'il fust mort ? »

11. — « Ouyl », dit-elle, « car Guenelet et plusieurs l'afermoient. »

12. — « Et se vous le voyez, que diriez-vous ? »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

“Voorwaer,” sprac si, “noyt meer blijscappen en gesciede mijnder herten dan het soude, mocht ¹ ic hem aenscouwen.” ²

Als Pontus dit hoorde, en vermaecte hi niet meer zijn sprake ende suverde een luttel sijn aensicht dat hi becruyst hadde, ende terstont kende hem Sidonie. ³ “A,” sprac si, “ghi sijt Pontus, die alre liefste dien ic weet naest God ende mijnen vader!” ⁴ Si was seer blide ende grepen in haer armen. ⁵

“A vrouwe,” sprac hi om haer te bezoeken, “ick ben seer blijde dat ghi dus rijckelijcken ghehouwet sijt.” ⁶

“Ay lieve vrient, en spreect mi niet van yemant anders te hebben tot eenen manne dan u, ist dattet u belieft mi te hebben? ⁷ Dat sweer ic u metten monde ende oock metter herten. ⁸ ’t En is niet, iemant te nemen die men niet weder en neemt, ende men en ist niet schuldich te houden.” ⁹

“Ay vrouwe, en denct nimmermeer al sulcken dinc te nemen: eenen armen man die sijn broot bidt ende te laten eenen rijcken coninc. ¹⁰ Ic en rades u nimmermeere om mijn edelheit daer in te quijten.” ¹¹

1. Vanden Wouwere 1564: moch

2. — « Que j’en diroye ? », dit-elle. Onques mais ne m’avint à mon cueur si grant joye comme je avroye. »

3. Quant il ouyt cecy, si ne deffit plus sa parolle et frota ung pou son visage qu’il avoit terny. Si l’ala tantost congnoistre.

4. « Haa », dit-elle, « vous estes Ponthus, la rien du monde que je plus ayme après Dieu et mon pere. »

5. Lors si a grant joye et l’acolle.

6. « Haa, madame », dit-il, « j’ay grant joye dont vous estes mariee si bien et si richement. » Et ce fu pour l’essayer.

7. « Haa, mon doulx amy, ne parlez jamais de ce, car je n’avray autre que vous, se il vous plaist moy avoir,

8. car je le vous juray de bouche et de cueur.

9. Ce n’est riens que du fait d’aprez, car le premier serment tient. »

10. — « Haa, madame, ne pensez jamés telle chose comme de prendre ung povres homs pain querant et laisser ung riches roys.

11. Jamés ne le vous conseilleroye pour ma loyaulté acquieter. »

Ponthus ende Sidonie

“Swijcht lieve vrient,” sprac si. ¹ Ick en sal nemmermeer ander hebben dan u, want ic soude bet te vreden ende vrolijk sijn met u alle die armoede te liden die ghi lijt, dan te hebben alle genoechte ende costelijcheit bi den moghensten coninc die leeft. ² Ende al hebdi eenige armoede, God heeftse u toe gesonden om u te proeven, die u na geven sal eere ende rijcdommen gedubbeleert, maer dat ghi immer goet betrouwen in Hem hebt!” ³

Als Ponthus hoorde die loyaliteit ende stantvasticheit van haer, vielen hem die tranen uut den ogen, ende daer na hielt hi op ende seyde: “Mijn vrouwe noyt en vantmen loyaler stantvastiger of beter een dan ghi en sijt. ⁴ Ende daerom en mach ic u niet langer verberghen hoet met mi staet. ⁵ Weet dat voorwaer, dat ic hebbe gouts, silvers ende costelijke ghesteenten seven werven meer dan mijn heer u vader, ende ic heb twelf dusent ghewapende versoudt ende betaelt voor vier jaer om te gaen winnen dat rijcke dat mijns vaders was, ende daer om so weest wel te vreden. ⁶ Maer ic sal u seggen wat ghi doen sult: ⁷ Ghi sult gaen ten ordenise waert om dat steecspel te sien, ende laet u leiden van Polides, mijnen neve, ende ic sal u comen

1. — « Certes », dit-elle, « tresdoux, chier et loyal amy,

2. je n'avray jamés autre que vous, car je seroye mille fois plus aise à souffrir à vostre compaignie la povreté et mesaise que vous souffrez que toutes richesses avec le plus puissant roy qui soit,

3. et, se vous avez eu aucune pestillence ou povreté, Dieu le vous a fait pour vous essaier, qui puis vous rendra honneur et richesse au double, més que vous aiez en Lui fiance. »

4. Quant Ponthus ouit la grant seurté et loyauté de s'amie, si lui cheïrent les lermes des yeulx. Et après sourrist et dit : « Madame, oncques plus loyalle ne plus seure ne fut que vous.

5. Si ne vous cheleroy plus rien.

6. Si sachiez que j'ay plus or, argent, pierres precieuses et margueriectes sept fois que n'a monseigneur vostre pere. Et si ay douze mille gens d'armes, tous souldoyez pour demy an pour aller conquerre le royaume qui fu mon pere. Si ne vous esmaiez de rien.

7. Mais je vous diray que vous ferez :

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

besien. ¹ Ic en derf hier niet langer wesen,” sprac hi. ² Met dien nam hijse in sinen armen, maer noyt en dorst hise cussen ofte dat van haer begheeren. ³

1. [vous irez maintenant aux chaffaulx pour veoir les joustes] ; faictes vous amener à Polidés, mon germain, et se tiengne lui et ceulx de mes compaignons qu’il scet qui m’aiment auprès de vous, et je vous vendroy voir.

2. Je ne puis plus cy estre avec vous. »

3. Si l’acolle et encore ne l’oza baiser ne lui requerre.